

Секция «Теория, история и методология перевода»

Персидские традиции перевода

Богдан Сергей Сергеевич

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: mypostoff@mail.ru

Иранские языки – группа языков, относящихся к индоиранской ветви индоевропейской семьи языков. Общее число говорящих 81 млн. чел. Периодизация Иранских языков на древний, средний и новый периоды базируется на экстралингвистических признаках (культурно-ист. и др.). По лингвистическим признакам вычленяются 2 периода: древний (др.-персидский, авестийский, мидийский, скифский языки) и последующий (все остальные) Первые памятники др.-перс. письменности - клинописные надписи (начиная с 6 в. до н.э.). Персидский язык («фарси» и устар. «парси») - один из иранских языков (юго-западная группа). Распространен в Иране, Афганистане, Пакистане, Индии, Ираке, ОАЭ и на территории бывшего СССР (республики Закавказья и Ср. Азии). Персидский язык имеет древнюю письменную традицию. Первые памятники относятся к 1-й пол. 9 в. На протяжении тысячи лет на иранском нагорье он был языком ежедневных бесед, а также науки, искусства и литературы. До колонизации он был государственным языком, а также языком юриспруденции и культуры на индийском субконтиненте. В разные времена народы Кавказа и Турции создавали на нем литературные произведения. Сегодня все иранцы и таджики, а также большая часть афганцев используют его.

История переводов на персидский насыщена событиями; переводы сыграли огромную роль в развитии иранской цивилизации во всей западной Азии и за ее пределами. Информации о переводческой деятельности до становления ислама в седьмом веке весьма мало. В средневековой Персии переводы с арабского на персидский были основной и определяющей возможностью переводческой деятельности. После татаро-монгольского нашествия 13-14 веков, персидский язык стал взаимодействовать с некоторыми индийскими и тюркскими языками, что сделало историю переводов более сложной и разнообразной. С середины XIX века переводы с европейских языков являлись существенной частью различных проектов по модернизации, как в Иране, так и в других странах, где говорят на персидском языке.

Литература

1. Большой энциклопедический словарь. Языковедение. Под ред. Ярцевой В.Н. Москва, 1998
2. Karimi-Nakkak, Ahmad From Translation to Appropriation: Poetic Cross-breeding in Early Twentieth-century Iran, in Comparative Literature, 47 (1) 1995, pp. 53-78.
3. Browne E.G. The Literary History of Persia (4 vols), Cambridge and London, 1909-1924
4. <http://www.languages.umd.edu/persian/studies/faculty/index.html>

5. http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/literatura/PERSIDSKAYA_LITERAT